Transline
Übersetzen. Verstehen.

Allgemeines Raster für einen Terminologieleitfaden

(Schutzgebühr 150 €)

Transline Deutschland GmbH, Am Heilbrunnen 47, 72766 Reutlingen / **T** +49 7121 9463-0, **F** +49 7121 9463-150 /
service@transline.de, **www.transline.de** / Geschäftsführerin **Katja Schabert** / Stuttgart HRB 353097 / USt-IdNr. DE180245219 /
Bankverbindung **Südwestbank AG**, SWIFT SWBSDESS, IBAN DE18 6009 0700 0486 5630 06 //

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 4
Zielgruppe und Anwendungsbereich 5
Verwendete Begriffe 5
Felder des terminologischen Eintrags 7
Prozessablauf 9
Allgemeine Benennungsgrundsätze 10
Genauigkeit, Eindeutigkeit, Übersetzbarkeit 10
Kürze 10
Sprachlich-logische Korrektheit 10
Wertneutralität 11
Einprägsamkeit, leichte Sprechbarkeit 11
Orientierung am anerkannten Sprachgebrauch 11
Vermeidung von Anglizismen, Fremdwörtern 11
„Parallele“ Strukturen, „Durchgängigkeit“ (Konsistenz) 11
Beachtung von Markenrechten 11
Benennungskriterien 12
Spezielle Benennungsgrundsätze 12
Komposita 13
Zusammensetzung mit verschiedenen Wortarten 13
Zusammensetzung mit Fremdwörtern 13
Zusammensetzung mit Abkürzungen bzw. mit einzelnen Buchstaben 14
Zusammensetzung mit Zahlen 14
Länge eines Kompositums 14
Mehrwortbenennungen 14
Kurzformen 15
Abkürzung 15
Akronym 15
Verwendung von Abkürzungen 15
Abkürzungsgrundsätze 16
Zahlen und Maßeinheiten 16
Arabische oder römische Zahlen 16
Zahlen in Benennungen 16
Zahlen und Maßeinheiten 17
Ungefähre Mengenangaben 17
Schreibweisen, Typographie 17
Typographische Regeln 17
Vereinbarte Schreibweisen 18
Schreibweisen mit Bindestrich 18
Definitionen 19
Definitionsarten 19
Definitionsgrundsätze 19
Kennzeichnung der ungültigen Terme 20
Glossar 20
Relevante DIN-Normen 22